

◎ 円借款の供与に関する取極の修正に関する日本国政府とウガンダ  
共和国政府との間の交換公文

(略称) ウガンダとの円借款取極の修正取極

二〇一八年 四月二六日 カンパラで  
二〇一八年 四月二六日 効力発生  
二〇一八年 五月一五日 告示

(外務省告示第一八〇号)

目 次

ウガンダ側書簡	九六五
日本側書簡	九六七

(円借款の供与に関する取極の修正に関する日本国政府とウガンダ共和国政府との間の交換公文)

(ウガンダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ウガンダ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関する二十年十一月一日付けの交換公文に関し、ウガンダ共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をウガンダ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

前記の交換公文の1中「九十一億九千八百万円(九、一九八、〇〇〇、〇〇〇円)」を「百四十一億千六百万円(一四、一一六、〇〇〇、〇〇〇円)」に改める。

本大臣は、更に、この書簡及び日本国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、これを提案する光栄を有します。

(Ugandan Note)

Kampala, April 26, 2018

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated November 1, 2010, concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Uganda, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Uganda, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of Uganda and of the Government of Japan:

Paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "nine billion one hundred and ninety-eight million yen (¥9,198,000,000)" is deleted and replaced by the term "fourteen billion one hundred and sixteen million yen (¥14,116,000,000)".

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

ウガンダとの円借款取極の修正取極

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千十八年四月二十六日にカンバラで

ウガンダ共和国  
財務・計画・経済開発大臣 マティア・カサインジャ

ウガンダ共和国駐在  
日本国特命全権大使 亀田和明閣下

九六六

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Matia Kasajja  
Minister of Finance, Planning  
and Economic Development  
of the Republic of Uganda

His Excellency  
Mr. Kazuaki Kameda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Uganda

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ウガンダ側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千十八年四月二十六日にカンパラで

ウガンダ共和国駐在  
日本国特命全權大使 亀田和明

ウガンダ共和国  
財務・計画・経済開発大臣 マテティア・カサイジャ閣下

ウガンダとの円借款取極の修正取極

(Japanese Note)

Kampala, April 26, 2018  
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Ugandan Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kazuaki Kamada  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Uganda

His Excellency  
Mr. Matia Kasajja  
Minister of Finance, Planning  
and Economic Development  
of the Republic of Uganda

(参考)

この取極は、二〇一〇年一月一日付けの交換公文で供与した円借款に関し、一部修正することについての両政府の了解を確認するものである。